

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nakazuję ci wobec Boga ożywiającego istoty wszystkie i Pomazańca Jezusa który zaświadczył przed Poncjuszem Piłatem dobre wyznanie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Polecam ci wobec Boga,* który wszystko ożywia,** *** i Chrystusa Jezusa, który przed Poncjuszem Piłatem złożył piękne wyznanie,****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nakazuję [ci] przed Bogiem rodzącym (jako) żywe istoty wszystkie i Pomazańcem Jezusem, (który zaświadczył) przed Poncjuszem Piłatem piękne przyznanie*, 5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nakazuję ci wobec Boga ożywiającego istoty wszystkie i Pomazańca Jezusa który zaświadczył przed Poncjuszem Piłatem dobre wyznanie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nakazuję ci w obliczu Boga, który wszystko ożywia, i w obliczu Chrystusa Jezusa, który przed Poncjuszem Piłatem złożył wspaniałe wyznanie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nakazuję ci przed Bogiem, który ożywia wszystko, i przed Chrystusem Jezusem, który złożył dobre wyznanie przed Poncjuszem Piłatem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozkazuję ci przed Bogiem, który wszystko ożywia i przed Chrystusem Jezusem, który oświadczył przed Ponckim Piłatem dobre wyznanie,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rozkazuję przed Bogiem, który ożywia wszystko, i Chrystusem Jezusem, który dał świadectwo pod Pontiuszem Piłatem dobre wyznanie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nakazuję w obliczu Boga, który ożywia wszystko, i Chrystusa Jezusa - Tego, który złożył dobre wyznanie za Poncjusza Piłata -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nakazuję ci przed obliczem Boga, który wszystko ożywia, przed obliczem Chrystusa Jezusa, który przed Poncjuszem Piłatem złożył dobre wyznanie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nakazuję ci przed Bogiem, który daje życie wszystkiemu, i Chrystusem Jezusem, który przed Poncjuszem Piłatem złożył dobre świadectwo,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zobowiązuję cię wobec Boga, który ożywia wszystko, i wobec Chrystusa Jezusa, który złożył swe piękne wyznanie przed Poncjuszem Piłatem,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nakazuję ci wobec Boga, który wszystko rodzi do życia, i wobec Chrystusa Jezusa, który tak wspaniałe świadectwo złożył za rządów Poncjusza Piłata,

¹⁾ <x>610 1:18</x>; <x>610 5:21</x>

²⁾ Tj. utrzymuje przy życiu (ζωογονοῦντος).

³⁾ <x>50 32:39</x>; <x>90 2:6</x>

⁴⁾ <x>470 27:11</x>; <x>500 18:36-37</x>; <x>500 19:11</x>

⁵⁾ "zaświadczył (...) przyznanie" - rodzaj niepełnego figura etymologica.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zobowiązuję cię wobec Boga, który jest źródłem wszelkiego życia i wobec Chrystusa Jezusa, który przed Poncjuszem Piłatem potwierdził prawdziwe świadectwo o sobie,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nakazuję ci wobec Boga, który wszystko ożywia, i wobec Chrystusa Jezusa, który uroczyście dał świadectwo o sobie pod Poncjuszem Piłatem:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Заповідаю тобі перед Богом, який усе оживляє, і Христом Господом, який склав добре свідчення при Понтійському Пилаті, -
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zachęcam cię przed wszystkoożywiającym Bogiem oraz Jezusem Chrystusem, który potwierdził przed Poncjuszem Piłatem owo szlachetne wyznanie,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Polecam ci w obliczu Boga, który daje życie wszystkiemu, i w obliczu Mesjasza Jeszui, który w swym wyznaniu Poncjuszowi Piłatowi dał to samo dobre świadectwo,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W obliczu Boga, który zachowuje wszystko przy życiu, oraz Chrystusa Jezusa, który jako świadek złożył wspaniałe publiczne wyznanie przed Poncjuszem Piłatem, nakazuję ci,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Stojąc przed obliczem Boga, który obdarza życiem, i Chrystusa Jezusa, który odważnie oznajmił prawdę Poncjuszowi Piłatowi, wzywam cię,